



ЗАИМСТВОВАННЫЕ СЛОВА В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Заимствование слов — естественный и необходимый процесс языкового развития. Лексическое заимствование обогащает язык и обычно нисколько не вредит его самобытности, так как при этом сохраняется основной, «свой» словарь, а кроме того, неизменным остается присущий языку грамматический строй, не нарушаются внутренние законы языкового развития. Некоторые слова пришли к нам давно, и сейчас только ученые-лингвисты могут определить их «иностранность». Таково, например, слово хлеб, которое многими языками, и в частности русским, было заимствовано из древнегерманского.

Причины заимствований:

- Заимствование вещи, предмета, понятия: вместе с предметом часто приходит и его название. Так появились у нас слова *автомобиль, такси, метро, трактор, комбайн, робот, акваланг, нейлон, лазер, транзистор, глобус, цирк, бутерброд*.
- Необходимость обозначить некоторый специальный вид предметов и понятий, уточнить или разграничить смысловые оттенки при помощи исконного и заимствованного слова. Например, с появлением гостиниц в русский язык входит французское *портье* (исконно русское *слуга* недостаточно ясно указывало бы на сферу деятельности этого лица).
- Проникновение заимствованных слов для обозначения того, что в нашем языке обозначается не одним словом, а словосочетанием. Так, слово *снайпер* заменило собой сочетание *меткий стрелок*, *турне* стали употреблять вместо громоздкого: *путешествие по круговому маршруту*, *мотель* – вместо *гостиница для автотуристов*, *спринт* – вместо *бег на короткие дистанции*.

Часть заимствованных слов настолько вошла в нашу ежедневную речь и обрусела, что в них не осталось никаких иноязычных примет. Однако в общей сложности заимствованные слова можно определить по целому ряду признаков. К ним относятся:

- Наличие начальной буквы «а»: *абажур, апрель, алый, армия, аптека*. Русские слова с начальной «а», если не считать слов, образованных на основе заимствований, встречаются редко. В основном это междометия, звукоподражания и слова, образованные на их основе: *ага, а, ай, ах, ахнуть, ау, аукаться* и т. д., а также *азбука* - от названия первых букв алфавита аз и буки.
- Наличие буквы «э» в корне слова: *мэр, алоэ, эмоции, фаэтон*. В исконно русских словах буква «э» встречается в словах междометного и местоименного характера – *эй, эх, этот, поэтому*, а также в словах, образованных в русском языке на основе заимствований (*энный, энский, эсер*).

- Наличие в слове буквы «ф»: *графин, скафандр, февраль*. Исключение составляют междометия, звукоподражания — *фу, уф, фи*, а также слово *филин*.
- Наличие сочетаний двух и более гласных в корнях слов: *диета, дуэль, ореол, поэма, караул*.
- Наличие сочетаний согласных «кд», «кз», «гб», «кг» в корнях слов: *анекдот, вокзал, шлагбаум, пакгауз*.
- Наличие сочетаний «ге», «ке», «хе» в корне: *легенда, кеды, трахея*. В русских словах такие сочетания обычно бывают на стыке основы и окончания: *по дороге, к снохе, в песке*.
- Наличие сочетаний «бю», «вю», «кю», «мю» в корнях слов: *бюро, гравюра, кювет, коммюнике*.
- Наличие двойных согласных в корнях слов: *вилла, прогресс, профессия, сессия, ванна*. В исконно русских словах двойные согласные встречаются только на стыке морфем.
- Произношение твёрдого согласного звука перед гласными [э] (буквой «е»): *модель [дэ], тест [тэ]*.
- Несклоняемость слов: *протеже, кешью, курабье, барбекю, кофе, сальто, домино, шасси, кенгуру*.

Особую группу заимствованных слов составляют старославянизмы. Так принято называть слова, пришедшие из старославянского языка, древнейшего языка славян. Старославянизмы обладают некоторыми отличительными чертами:

- Неполногласие, т. е. сочетания «ра», «ла», «ре», «ле» на месте русских «оро», «оло», «ере», «еле» (*враг – ворог, сладкий – солод, млечный – молочный, брег – берег*).
- Сочетания «ра», «ла» в начале слова на месте русских «ро», «ло» (*работа – хлебороб, ладья – лодка*).
- Сочетание «жд» на месте ж (*чуждый – чужой, одежда – одёжа, вождение – вожу*).
- Щ на месте русского ч (*освещение – свеча, мощь – мочь, горящий – горячий*).

- Начальные а, е, ю вместо русских л, о, у (*агнец – ягненок, един – один, юноша – уноша*).
- В русском языке есть достаточно много морфем старославянского происхождения:
 - суффиксы ени-, енств-, знь-, тель-, ын- (*единение, блаженство, жизнь, хранитель, гордыня*);
 - суффиксы прилагательных и причастий: ейш-, айш-, ащ-, ущ-, ом-, им-, енн- (*добрейший, горчайший, горящий, бегущий, ведомый, хранимый, благословенный*);
 - приставки: воз-, из-, низ-, чрез-, пре-, пред- (*воздать, извергнуть, низвергнуть, чрезмерно, презирать, предпочитать*);
 - первая часть сложных слов: благо, бого, зло, грехо, велико (*благодаяние, богобоязненный, злословие, грехопадение, великодушие*).

Помимо старославянизмов в русский язык вошли также слова из других языков:

- Из греческого еще в древние времена пришли многие названия из области религии (*лампада, ангел, демон, клирос*), научные термины (*география, математика, философия*), названия из области науки и искусства (*анапест, комедия, хорей*).
- Из латинского в русском языке много научных и общественно-политических терминов (*революция, конституция, эволюция, вертикаль, диктатура, пленум, манифест, президент*).
- Из тюркских языков особенно много слов пришло во время татаро-монгольского ига (*кафтан, тулуп, сарафан, деньги, арбуз, баран*).

- Из скандинавских заимствований немного, и относятся они к древнему периоду (*якорь, сельдь, пуд, Олег, Игорь, Рюрик*).
- Из немецкого и голландского языков много слов пришло в эпоху Петра I в связи с его реформами (нем.: *гауптвахта, лагерь, фрахт, вексель, галстук*; голл.: *гавань, лоцман, флаг, флот, дюйм, рейд, зонтик*).
- Из английского заимствования активно проникают в наш язык в настоящее время (*брифинг, шоппинг, клиринг, ваучер*).
- Из французского много бытовых названий, из области искусства (*браслет, медальон, пальто, сюртук, режиссер, афиша, дирижер*).
- Из итальянского пришла музыкальная терминология (*ария, соната, карнавал, либретто, тенор*).
- Из испанского заимствования немногочисленны (*гитара, серенада, мантилья, карамель*).
- В связи с развитием контактов появляются заимствования и из других языков: японского (*караоке, кимоно*), индийского (*сари*) и др.

Научный подход к стилистической оценке употребления заимствованных слов в разных текстах требует учитывать все особенности лексики иноязычных источников. Исходя из этого можно предположить классификацию заимствованных слов по степени их усвоения русским языком.

I. К иностранным источникам восходит заимствованная лексика, имеющая неограниченную сферу употребления в современном русском языке.

- Слова, утратившие какие бы то ни было признаки нерусского происхождения (*картина, кровать, стул, лампа, утюг, тетрадь, школа, огурец, вишня*).
- Слова, сохраняющие некоторые внешние признаки иноязычного происхождения: не свойственные русскому языку созвучия (*вуаль, жюри, джаз*), нерусские суффиксы (*техникум, студент, директор*), нерусские приставки (*трансляция, антибиотики*), отсутствие склонения (*кино, пальто, кофе*).
- Общеупотребительные слова из области науки, техники, политики, экономики, культуры и искусства, известные не только в русском, но и в других европейских языках. Такие слова называются европеизмами, или интернационализмами. Научно-технический прогресс обусловил распространение таких интернациональных слов, как *телефон, репродукция, компьютер, департамент, инвестиция, бестселлер, супермаркет*.

II. Особое место занимает заимствованная лексика ограниченного употребления. В состав ее входят слова, неоднородные по степени освоения их русским языком и по стилистической окраске.

- Книжные слова, которые не получили всеобщего распространения (*эпатировать, конверсия, инаугурация*), а также термины. Термины иноязычного происхождения в большинстве своем не имеют русских синонимов, что делает их незаменимыми в научном стиле (*жаргон, диалект, фонема, морфема*).
- Заимствованные слова, проникшие в русский язык под влиянием салонно-дворянского жаргона (*рандеву* - «свидание», *плезир* - «удовольствие», *сантименты* - «чувствительность»).
- Экзотизмы - заимствованные слова, которые характеризуют специфические национальные особенности жизни разных народов и употребляются при описании нерусской действительности (Кавказ - *аул, сакля, джигит*, Италия - *гондола, тарантелла*, Испания - *мантилья, кастаньеты, идальго*). Отличительной особенностью экзотизмов является то, что они не имеют русских синонимов.
- Иноязычные вкрапления в русскую лексику (*о'кей, мерси*), которые часто сохраняют нерусское написание (*happy end* (англ.) - счастливый конец). Характерной чертой иноязычных вкраплений является их распространение не только в русском, но и в других европейских языках.
- Варваризмы, т.е. перенесенные на русскую почву иностранные слова, употребление которых носит индивидуальный характер. Варваризмы имеют «иностраный» облик, резко выделяющий их на фоне русской лексики и в отличие от экзотизмов большинство варваризмов обозначает понятия, которые имеют в русском языке наименования.

Кроме того, наблюдается такое явление как дифференциация общего понятия на виды. С этим бывает связано расщепление смысла слова, которое обозначало общее понятие, на два значения, при этом одно остается у русского наименования, а другое закрепляется за иностранным.

Так в русском языке возникли пары близких по смыслу (но не тождественных) слов: страх – *паника*, уют – *комфорт*, всеобщий – *тотальный*, рассказ – *репортаж*, сообщать – *информировать*, нелепость – *абсурд*, недостаток – *дефект*, устранение – *ликвидация*, ввоз – *импорт*, развитие – *эволюция*.

В отношении к заимствованным словам нередко сталкиваются две крайности: с одной стороны, перенасыщение речи иностранными словами и оборотами, с другой – отрицание их, стремление употребить только исконное слово.

Заимствованные слова обогащают нашу речь, делают ее более точной, подчас экономной. В наш бурный век поток новых идей, вещей, информации, технологий требует быстрого называния предметов и явлений, заставляет вовлекать в язык уже имеющиеся иностранные названия, а не ожидать создания самобытных слов на русской почве.

Известно, что сейчас из всего богатства русского языка, заимствованные слова составляют лишь около 10%.